

**Panoramica del processo****4819****23-apr-2021**

Neubeschaffung

Importo contrattuale
11.000,00**Richiedenti**
Terzariol Lisa**TipologiaPaese**
DL BBT
übergreifend**WLF**
WF 3**Stato:** zugestimmt / approvato Gradnitzer Martin / 2021-May-03 11:46**Oggetto dell'approvvigionamento**
Remote Interpreting Software**Non previsto nel Piano degli Approvvigionamenti**
Motivazione

BBT SE ha necessità di mantenere una piattaforma che permetta di svolgere l'interpretazione simultanea o consecutiva da remoto / BBT SE braucht eine Plattform für das sogenannte Remote Interpreting

Documenti[Beschaffungsbeschluss.docx](#)**Stato Capo Area**

zugestimmt / approvato Francesconi Sandro / 2021-Apr-23 16:42

Commento Capo area**Conferma dell'incarico**[20210423 Remote Interpreting Software.docx](#)**Status Amministratori IT****Commento Amministratori IT****Allegato Amministratori IT****Stato Controlling**

zugestimmt / approvato Zanforlin Fiorenzo / 2021-Apr-26 09:50

Commento Controlling**Allegato Controlling**[20210423 Remote Interpreting Software.docx](#)**Stato Approvvigionamenti**

zugestimmt / approvato Mazzucato Arturo Piero / 2021-Apr-26 10:49

Commento Approvvigionamenti**Allegato Approvvigionamenti****Status Amministratori 1**

zugestimmt / approvato Cardola Gilberto / 2021-Apr-27 11:53

Commento Amministratori 1**Allegato Amministratori 1****Status Amministratori 2**

zugestimmt / approvato Gradnitzer Martin / 2021-May-03 11:46

Commento Amministratori 2**Allegato Amministratori 2**

Commento Archiviazione

Documento Archiviazione

Responsabile dell'affidamento	Mazzucato Arturo Piero
Gestore dei contratti	Terzariol Lisa
Responsabile della fase esecutiva	
Direttore Lavori	

[Stampa](#)

BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

DETERMINA A CONTRARRE



Eisenbahnachse München – Verona
BRENNER BASISTUNNEL

Beschaffungsbeschluss Nr. 4819

1. Beantragende Stelle

Übersetzung/Dolmetsch

2. Auftragsbezeichnung

Remote Interpreting Software

3. Gegenstand und Merkmale des Auftrags

Remote Interpreting Software

4. Begründung des Auftrages

BBT SE braucht eine Plattform für das sogenannte Remote Interpreting, um einerseits insbesondere in der Zeit der andauernden Corona-Pandemie weiterhin Sitzungen abhalten zu können, und andererseits um künftig auch Videokonferenzen mit Dolmetschung abhalten zu können, wobei Reisezeiten und -kosten verringert werden können. In den vergangenen Monaten wurde die Software des Anbieters Interactio verwendet.

Da nun das ursprünglich beschaffte Stundenkontingent bald aufgebraucht ist, soll ein zusätzliches Stundenkontingent von 400 Streaming-Tagen beschafft werden.

5. Vorgeschlagenes Vergabeverfahren und Zuschlagskriterium

In Anbetracht des Auftragswertes und aufgrund der Eigenart des Auftrages wird vorgeschlagen, die Vergabe der genannten Leistungen ohne vorherige Bekanntmachung art. 36, comma 2 lettera a) del D. Lgs. 50/2016, vorzunehmen an:

1 - Interactio

Taikos pr. 88-44,

LT-93160 Klaipėda,

Lithuania

Si invita nuovamente tale ditta a presentare offerta in quanto

Asse ferroviario Monaco – Verona
GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO

Determina a contrarre n. 4819

1. Struttura richiedente

Traduzione/Interpretariato

2. Denominazione dell'affidamento

Remote Interpreting Software

3. Oggetto e caratteristiche dell'incarico

Remote Interpreting Software

4. Motivazioni dell'affidamento

BBT SE ha necessità di mantenere una piattaforma che permetta di svolgere l'interpretazione simultanea o consecutiva da remoto (il c.d. remote interpreting), per poter svolgere riunioni anche nel periodo della perdurante pandemia per il coronavirus e per poter offrire, in futuro, il servizio di interpretariato anche per le videoconferenze, con la possibilità di ridurre i tempi e i costi di viaggio. Negli scorsi mesi è stato utilizzato il software della ditta Interactio.

Alla luce del vicino esaurimento del monte ore acquistato da tale ditta, si propone di acquisire ora un nuovo monte ore pari a 400 giorni streaming.

5. Procedura e criterio di aggiudicazione proposti

Tenuto conto dell'importo presunto dell'affidamento, si propone di aggiudicare il contratto per lo svolgimento delle prestazioni in oggetto attraverso affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2 lettera a) del D. Lgs. 50/2016, previa richiesta di preventivo alle seguenti imprese:

1 - Interactio

Taikos pr. 88-44,

LT-93160 Klaipėda,

Lithuania

Si invita nuovamente tale ditta a presentare offerta in quanto

BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

DETERMINA A CONTRARRE



la stessa ha eseguito in passato le prestazioni con un adeguato livello qualitativo.

In ogni caso si chiede offerta anche alle seguenti ditte, le quali risultano essere primari competitors del settore:

2 - Interprefy AG

Bellerivestrasse 11,

CH-8008 Zurich

3 - KUDO, Inc.

225 West 35th Street, 16th Floor

New York, NY 10001 United States

la stessa ha eseguito in passato le prestazioni con un adeguato livello qualitativo.

In ogni caso si chiede offerta anche alle seguenti ditte, le quali risultano essere primari competitors del settore:

2 - Interprefy AG

Bellerivestrasse 11,

CH-8008 Zurich

3 - KUDO, Inc.

225 West 35th Street, 16th Floor

New York, NY 10001 United States

6. Ort der Leistungsdurchführung

Innsbruck/Bozen

6. Luogo di esecuzione della prestazione

Innsbruck/Bolzano

7. Leistungszeitraum / Leistungsfrist

2021

7. Durata / termine di esecuzione della prestazione

2021

8. Geschätzter Auftragswert (netto)

€ 11.000,00

Dieser Betrag wurde aufgrund der Preiserhöhungen geschätzt, die sich im Vergleich zu den Vertragssummen der früheren Aufträge mit gleichem Gegenstand inzwischen ergeben haben und im Rahmen einer vom Bereich Übersetzen und Dolmetschen bei den o. a. Unternehmen informell durchgeführten Umfrage festgestellt wurden.

8. Importo presunto dell'incarico (netto)

€ 11.000,00

Tale importo è stato stimato sulla scorta degli aumenti ad oggi intervenuti rispetto ai prezzi applicati nei precedenti contratti aventi ad oggetto i medesimi servizi. Una ricognizione in merito a tali aumenti è stata condotta da parte del settore Traduzione/Interpretariato, interpellando informalmente le ditte sopra indicate.

9. Vorgeschlagene Sicherstellungsmittel

Keine

9. Mezzi di garanzia proposti

Nessuno

10. Finanzmittel

Die Mittelbedeckung erfolgt im genehmigten Finanzplan 2021 für die Phase 3 und unter der Controllingnummer 0IK0DU026 | S0000.

10. Risorse Finanziarie

Le risorse finanziarie saranno reperite nell'ambito del Piano Finanziario 2021 approvato per la Fase 3 alla Tipologia di Costo 0IK0DU026 | S0000.

11. Vorgeschlagener Mitarbeiter für die Vertragsabwicklung

Lisa Marie Terzariol

11. Collaboratore proposto per la gestione del Contratto

Lisa Marie Terzariol

BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

DETERMINA A CONTRARRE



12. Als Verfahrensverantwortlicher für die Ausführungsphase vorgeschlagener Mitarbeiter

Sandro Francesconi

12. Collaboratore proposto per la funzione di Responsabile del procedimento per la fase esecutiva.

Sandro Francesconi

Verfahrensverantwortlicher für die Vergabe / Responsabile del procedimento in fase di aggiudicazione: Avv. Arturo Piero Mazzucato	
Vom Vorstand digital genehmigt (vgl. beigeschlossener Genehmigungsablauf) Approvato dal Consiglio di Gestione tramite sistema informatizzato (cfr. flusso di autorizzazione allegato)	
Vom Aufsichtsrat (falls erforderlich) genehmigt (Angabe des Beschlusses) Approvato (se necessario) dal Consiglio di Sorveglianza (indicazione Delibera di approvazione)	